



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
НАЦИОНАЛЕН ОСИГУРИТЕЛЕН ИНСТИТУТ

ПРОТОКОЛ

№ 1

съставен на основание чл. 54, ал. 7 от Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки /ППЗОП/

Днес, 17.06.2020 г., в 14:00 часа в сградата на НОИ - София, бул. „Ал. Стамболийски” № 62-64, ст. № 320, във връзка с решение № Ц1041-40-1 от 12.05.2020 г. на Главния секретар на Националния осигурителен институт (НОИ) за откриване на процедурата за възлагане на обществена поръчка с предмет: *„Извършване писмени и устни специализирани официални преводи за нуждите на Националния осигурителен институт”*, чрез открита процедура, назначената със заповед № Ц1016-40-259 от 17.06.2020 г. на Главния секретар на НОИ, комисия за извършване на подбор, разглеждане и оценка на офертите в състав:

ПРЕДСЕДАТЕЛ:

1. Мария Илиева - главен експерт в отдел ППОП, дирекция ОПУС;

ЧЛЕНОВЕ:

2. Бранимир Братков - главен експерт в отдел МСП, дирекция ОКМС,

3. Лъчезар Хаджистоянов - главен експерт в отдел ППОП, дирекция ОПУС;

започна работа по извършване на подбор, разглеждане и оценка на постъпилите оферти в процедура за определяне на изпълнител на обществена поръчка с предмет: *„Извършване писмени и устни специализирани официални преводи за нуждите на Националния осигурителен институт”*.

На комисията беше предоставен протокола по чл. 48, ал. 6 от ППЗОП, съдържащ списък на получените оферти в обявения срок – до 17:30 часа на 16.06.2020 г., с което са изпълнени изискванията на Закона за обществените поръчки (ЗОП) за провеждане на процедурата.

След предоставяне на списъка с участниците председателят и всеки от членовете на комисията попълниха и подписаха декларация по чл. 103, ал. 2 от ЗОП.

Председателят на комисията откри заседанието като прочете заповед № Ц1016-40-259 от 17.06.2020 г. на главния секретар на НОИ и представи членовете на комисията.

Комисията констатира, че при откриване на заседанието присъстват следните представители на участници в процедурата:

Мария Банчева – упълномощен представител на участника „Ла Фит Транс“ ООД със снета самоличност и представителна власт спрямо участника.

Председателят на комисията прочете списъка с участниците по реда на подаване на офертите в деловодството на НОИ, както следва:

1. „Ла Фит Транс” ООД, вх. № Ц1048-40-1#3 от 15.06.2020 г., подадена в 15:14 часа;

2. „Евро-Алианс“ ООД, вх. № Ц1048-40-1#4 от 16.06.2020 г., подадена в 11:43 часа;

3. **„Транслингва Европа“ ЕООД**, вх. № Ц1048-40-1#5 от 16.06.2020 г., подадена в 14:11 часа;

Председателят на комисията обяви, че откритата процедура ще се проведе съгласно критериите и изискванията, посочени в обявлението, одобрено с решение № Ц1041-40-1 от 12.05.2020 г. на главния секретар на НОИ за откриване на процедурата, както и с поправката на обявление.

Комисията пристъпи към отваряне на опаковките с офертите на участниците по реда на чл. 54, ал. 3 от ППЗОП.

ПЪРВА ОФЕРТА - „Ла Фит Транс“ ООД

Офертата на участника е представена в запечатана непрозрачна опаковка. Комисията оповести съдържанието на опаковката и констатира наличието на отделен запечатан непрозрачен плик с надпис „Предлагани ценови параметри“, флаш памет и техническо предложение.

На основание чл. 54, ал. 4 от ППЗОП трима от членовете на комисията подписаха техническото предложение на участника и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“.

ВТОРА ОФЕРТА - „Евро Алианс“ ООД

Офертата на участника е представена в запечатана непрозрачна опаковка. Комисията оповести съдържанието на опаковката и констатира наличието на отделен запечатан непрозрачен плик с надпис „Предлагани ценови параметри“, документи за подбор, оптичен носител (CD) и техническо предложение.

На основание чл. 54, ал. 4 от ППЗОП трима от членовете на комисията подписаха техническото предложение на участника и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“.

На основание чл. 54, ал. 5 от ППЗОП председателят на комисията предложи на присъстващия представител на участника **„Ла Фит Транс“ ООД** да подпише техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“ от офертата на участника **„Евро Алианс“ ООД**. Документите бяха подписани от присъстващия представител на участника **„Ла Фит Транс“ ЕООД**.

ТРЕТА ОФЕРТА - „Транслингва Европа“ ЕООД

Офертата на участника е представена в запечатана непрозрачна опаковка. Комисията оповести съдържанието на опаковката и констатира наличието на отделен запечатан непрозрачен плик с надпис „Предлагани ценови параметри“, документи за подбор, оптичен носител (CD) и техническо предложение.

На основание чл. 54, ал. 4 от ППЗОП трима от членовете на комисията подписаха техническото предложение на участника и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“.

На основание чл. 54, ал. 5 от ППЗОП председателят на комисията предложи на присъстващия представител на участника **„Ла Фит Транс“ ООД** да подпише техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“ от офертата на участника **„Транслингва Европа“ ЕООД**. Документите бяха подписани от присъстващия представител на участника **„Ла Фит Транс“ ЕООД**.

След приключване на публичната част от заседанието, комисията продължи работа на закрито заседание по разглеждане на документите по чл. 39, ал. 2 от ППЗОП за съответствие с изискванията за лично състояние и критерии за подбор, поставени от възложителя в обществената поръчка.

Участникът „**Ла Фит Транс**“ ООД е представил:

1. Опис на представените документи, в оригинал;
2. ЕЕДОП, представен на флаш памет в PDF формат, електронно подписан от Мария Ангелова Попова.
3. Списък на услугите, идентични или сходни с предмета и обема на обществената поръчка през последните три години от датата на подаване на офертата, в оригинал;
4. Референция изх. № 2925/11.06.2020 г., издадена от ИТА Инженеринг ООД, заверено копие;
5. Списък на преводачите и редакторите, в оригинал;
6. Сертификат за система на управление по EN ISO 9001:2015, заверено копие;

Комисията извърши подробен преглед на представените в офертата документи и декларираните в електронния Единен европейски документ за обществени поръчки (еЕЕДОП) обстоятелства (заявена информация) съгласно изискванията на възложителя към личното състояние и критериите за подбор, посочени в обявлението и в документацията за обществената поръчка. Комисията извърши справка в търговския регистър към Агенция по вписванията относно представителната власт на лицата, подписали еЕЕДОП и установи следното:

1. Представеният ЕЕДОП е подписан с валиден квалифициран електронен подпис от Мария Ангелова Попова – управител на дружеството. Участникът е декларирал данни за лично състояние и отсъствие на основание за отстраняването му от процедурата.

2. Участникът е декларирал изпълнението на една дейност за последните 3 (три) години от датата на подаване на офертата с предмет и общ обем, идентичен или сходен с този на поръчката. Описал е данни, от които комисията да заключи, че същата отговаря на критерия за подбор – посочил е предмета, обема, стойностите, датите (начало и край) на изпълнения договор и получателя. Приложил е и референция за добро изпълнение.

3. Участникът е декларирал, че разполага с необходимия брой лица/преводачи за изпълнение на поръчката съгласно чл. 63, ал. 1, т. 2 от ЗОП и отговаря на минималните изисквания като е описал в ЕЕДОП списък на лицата, съдържащ три имена на преводачите и редакторите, ангажирани с изпълнение на поръчката, езици от/на които превеждат и владеят, данни за образование и/или допълнителна квалификация с посочване на номер на диплома или на еквивалентния официален документ, специалност и придобита образователно-квалификационна степен и/или за признато ниво на владеене на съответния език и орган, издал документа. Списък на преводачите и редакторите е приложен към офертата на участника и на хартиен носител.

В резултат на извършената проверка комисията НЕ установи липса, непълнота или несъответствие на информацията, включително нередовност или фактическа грешка, или несъответствие с изискванията към личното състояние или критериите за подбор за поръчката, за която участникът е подал оферта, поради което го допуска до етап на разглеждане на техническото му предложение.

Участникът „**ЕВРО-АЛИАНС**“ ООД е представил:

1. Списък на документите, съдържащи се в офертата, в оригинал;
2. ЕЕДОП – представен на CD в PDF формат, електронно подписан от Стела Дамянова Коева;

3. Валиден сертификат по ISO 17100:2015-05-1 на английски език и в превод на български език, заверено копие;
4. Валиден сертификат по ISO 9001:2015, заверено копие;

Комисията извърши подробен преглед на представените в офертата документи и декларирани в електронния Единен европейски документ за обществени поръчки (еЕЕДОП) обстоятелства (заявена информация) съгласно изискванията на възложителя към личното състояние и критериите за подбор, посочени в обявлението и в документацията за обществената поръчка. Комисията извърши справка в търговския регистър към Агенция по вписванията относно представителната власт на лицата, подписали еЕЕДОП и установи следното:

1. Представеният еЕДОП е подписан с валиден квалифициран електронен подпис от Стела Дамянова Коева – управител на дружеството. Участникът е декларирал данни за лично състояние и отсъствие на основание за отстраняването му от процедурата.

2. Участникът е декларирал изпълнението на повече от една дейности за последните 3 (три) години от датата на подаване на офертата с предмет и общ обем, идентичен или сходен с този на поръчката. Описал е данни, от които комисията да заключи, че същите отговарят на критерия за подбор – посочил е предмета, обема, стойностите, датите (начало и край) на изпълнените договори и получателите.

3. Участникът е декларирал, че разполага с необходимия брой лица/преводачи за изпълнение на поръчката съгласно чл. 63, ал. 1, т. 2 от ЗОП и отговаря на минималните изисквания като е описал в еЕДОП списък на лицата, съдържащ три имена на преводачите и редакторите, ангажирани с изпълнение на поръчката, езици от/на които превеждат и владеят, данни за образование и/или допълнителна квалификация с посочване на номер на диплома или на еквивалентния официален документ, специалност и придобита образователно-квалификационна степен и/или за признато ниво на владеене на съответния език и орган, издал документа.

В резултат на извършената проверка комисията НЕ установи липса, непълнота или несъответствие на информацията, включително нередовност или фактическа грешка, или несъответствие с изискванията към личното състояние или критериите за подбор за поръчката, за която участникът е подал оферта, поради което го допуска до етап на разглеждане на техническото му предложение.

Участникът „**ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА**“ ЕООД е представил:

1. Опис на представените документи, в оригинал;
2. Криптиран файл („EEDOP.doc.p7s“) – представен на CD, електронно подписан от Рада Георгиева Пангелова;
3. Списък на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката, в оригинал;
4. Списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета и обема на обществената поръчка през последните три години от датата на подаване на офертата, в оригинал;
5. Доказателства за извършените услуги – фактури, протоколи, референции и други документи, заверено копие;
6. Валиден сертификат за съответствие на стандарт ISO 9001:2015, заверено копие;
7. Валиден сертификат по ISO 17100:2015 на английски език и в превод на български език, заверено копие;
8. Застрахователна полица по застраховка „Професионална отговорност“, заверено копие;

9. Декларация за отсъствие на обстоятелствата по чл. 101, ал. 11 от ЗОП, в оригинал;
10. Декларация за отсъствие на обстоятелствата по чл. 69 от ЗПКОНПИ, в оригинал;
11. Декларация по чл. 3, т. 8 и чл. 4 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици, в оригинал;
12. Декларация по чл. 59, ал. 1, т. 3 от Закона за мерките срещу изпиране на пари, в оригинал;
13. Декларация по чл. чл. 66, ал. 2 от Закона за мерките срещу изпиране на пари, в оригинал.

При проверката на документите, комисията установи следните несъответствия с критериите за подбор:

1. Приложеният към офертата файл във формат („doc.p7s“) не може да бъде отворен, тъй като същият е криптиран и комисията е в невъзможност да го прочете, съответно да се запознае със съдържанието на същия и да извърши проверка за съответствие между декларираното от участника и изискванията на възложителя с критериите за подбор. В този смисъл, комисията единодушно заключи, че липсва съдържание на еЕЕДОП. При опит за отваряне на подписания файл на екрана се визуализира само съобщение със следната информация:

- името на подписалия документа – Рада Георгиева Пангелова;
 - че подписът е квалифициран – Info Notary Qualified Personal Sign SA.
- Установено е, че такъв е подписът на представляващия дружеството;

Не е налице съответствие с изискванията на възложителя относно изготвяне и представяне на еЕЕДОП, посочени в раздел VI. **УКАЗАНИЯ ЗА ПРЕДСТАВЯНЕ НА ИНФОРМАЦИЯТА В ЕЕДОП, БУКВА Б)** Предоставяне на ЕЕДОП в електронен вид, а именно:

МОТИВИ:

По отношение изготвянето и подписването на ЕЕДОП в цитирания по-горе раздел от документацията, част „Указания за участие и изисквания на възложителя при подготовка на офертата“, възложителят е предоставил няколко възможности:

- **ЕЕДОП във формат, съставен чрез използване на осигурената от ЕК информационна система е-ЕЕДОП** в електронен вариант. Електронният вариант на ЕЕДОП следва да бъде изтеглен от профила на купувача и попълнен от участниците чрез системата за е-ЕЕДОП, която е достъпна чрез директно на адрес: <https://espd.eop.bg/espd-web/> . Участникът зарежда в системата получения XML файл, попълва необходимите данни, запазва го в два формата (espd-response.xml – за попълване и повторно използване от участника, и espd-response.pdf), след което ЕЕДОП в електронен вид следва да бъде цифрово подписан с квалифициран електронен подпис от съответните лица със средствата на съответния софтуерен продукт, поддържащ дадения формат. Форматът, в който се предоставя документът **не следва да позволява редактиране на неговото съдържание** (например PDF или еквивалент). При предоставянето на е-ЕЕДОП с електронен подпис, следва да бъде подписана версия в PDF формат;

- **предоставяне на достъп по електронен път до изготвения и подписан с квалифициран електронен подпис ЕЕДОП.** В този случай документът следва да е снабден с т.нар. времеви печат, който да удостоверява, че ЕЕДОП е подписан и качен

на интернет адреса, към който се препраща, преди крайния срок за получаване на заявленията/офертите.

На първо място участникът не се е възползвал от нито една от посочените възможности за изготвяне на ЕЕДОП, като по този начин е съставил документ, който не позволява да бъде отворен и прегледан от помощната към възложителя комисия. Не е изпълнено посоченото в т.2.2. и в т.3 изискване:

„Форматът, в който се предоставя документът следва да бъде цифрово подписан с квалифициран електронен подпис от съответните лица със средствата на съответния софтуерен продукт, поддържащ дадения формат.

Важно! При предоставянето на е-ЕЕДОП с електронен подпис, следва да бъде подписана версия в PDF формат или еквивалент“.

Неспазването на това изискване изключва възможността за преглед и проверка за съответствие между декларираното от участника и изискванията на възложителя с критериите за подбор. Във вида, в който е представен файлът („doc.p7s“), той не може да бъде отворен от комисията.

Предвид установените несъответствия и мотиви, изложени по-горе, и на основание чл. 54, ал. 8 и 9 от Правилника за прилагане на Закона за обществени поръчки (ППЗОП) комисията **предоставя възможност** на участника **„ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД** в срок от 5 работни дни от получаване на настоящия протокол да представи:

- еЕЕДОП в електронен вид в PDF формат или еквивалент, цифрово подписан с квалифициран електронен подпис на подходящ електронен носител съгласно изискванията на възложителя.

Настоящият протокол се състои от 6 (шест) страници и се състави на 01.07.2020г.

Комисия:

1. *чл. 4, т. 1 от Регл. (ЕС) 2016/673*
.....

Мария Илиева

2. *чл. 4, т. 4 от Регл. (ЕС) 2016/673*

Бранимир Братков

3. *чл. 4, т. 1 от Регл. (ЕС) 2016/673*

Лъчезар Хаджистоянов